

No. 43078

**Belgium
and
Netherlands**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning their joint participation in the European Synchrotron Research Facility as well as its implementation modalities (with exchange of letters). Brussels, 12 November 1990

Entry into force: *1 August 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 4 October 2006*

**Belgique
et
Pays-Bas**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution (avec échange de lettres). Bruxelles, 12 novembre 1990

Entrée en vigueur : *1er août 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 4 octobre 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]
OVEREENKOMST
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
BETREFFENDE DE GEZAMENLIJKE DEELNAME
AAN DE EUROPESE SYNCHROTRONSTRALINGSINSTALLATIE,
ALSOOK DE WIJZE VAN UITVOERING DAARVAN

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat in het licht van de toenemende Europese samenwerking, het sterk aanbeveling verdient op het terrein van het onderzoeks- en ontwikkelingswerk te komen tot bi- en multilaterale initiatieven voor de oprichting van en de participatie in grotere onderzoeksinstellingen ;

Gelet op de bepalingen van het Verdrag betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en de Bijlagen, ondertekend te Parijs op 16 december 1988 ;

Overwegende dat de Regering van het Koninkrijk België bij de ondertekening van dat Verdrag een verklaring heeft afgelegd waarin zij de mogelijkheid open laat om met een ander land een consortium te vormen naar het model van de Scandinavische landen, teneinde alsnog als één Consortium deel te nemen aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie ;

Ervan overtuigd dat een gezamenlijke deelname van beide landen aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de belangen van het wetenschappelijk onderzoek en van het bedrijfsleven zowel in beide landen als in West-Europa zal dienen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing en de interpretatie van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

de Overeenkomst : de onderhavige overeenkomst ;

de Overeenkomstsluitende Partijen : de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ;

de Vennootschap : de "Société Civile" naar Frans recht met als naam "Europese Synchrotronstralingsinstallatie", opgericht te Parijs op 16 december 1988 ;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility) : de installatie waarvan de bouw en de exploitatie zijn toevertrouwd aan de Vennootschap ;

het ESRF-Verdrag : het verdrag betreffende ESRF, ondertekend te Parijs op 16 december 1988 ;

BENESYNC : het Consortium dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt opgericht om gezamenlijk deel te nemen aan ESRF ;

de Stuurgroep : de drie afgevaardigden in de Raad van Bestuur van de Vennootschap aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, aangevuld met een vierde nog aan te wijzen lid, zodat beide Overeenkomstsluitende Partijen een gelijk aantal vertegenwoordigers hebben in de Stuurgroep ;

Artikel 2

Doelstelling

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen gezamenlijk deel aan de bouw en de exploitatie van ESRF te Grenoble, ter bevordering van de technische en wetenschappelijke ontwikkeling op het terrein van synchrotronstraling, en ter aanmoediging van het gebruik van ESRF door de wetenschappelijke en industriële wereld uit België en Nederland.

Artikel 3

Financiële regeling

3.1 Verdeelsleutel

De financiële contributie voor ESRF is verdeeld volgens de sleutel :

Het Koninkrijk België :	50 %
Het Koninkrijk der Nederlanden :	50 %

In hetgeen volgt, wordt ervan uitgegaan dat BENESYNC voor 6 % zal bijdragen in zowel de bouw als de exploitatie van ESRF.

3.2 Principe van de "juste retour"

Onverminderd hetgeen volgt, dienen de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen te treffen om hun onderlinge gelijkheid inzake "juste retour" aangaande industriële bestellingen en wetenschappelijk gebruik van ESRF, maximaal te verwezenlijken.

Wanneer zich gemiddeld over de periode vanaf 16 december 1988 tot 31 december 1993, en daarna vanaf 1 januari 1994 tot 31 december 1998, een afwijking voordoet in de verhouding tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen van de "retour" in de vorm van industriële bestellingen ten opzichte van de 50% - 50% verhouding bepaald in het eerste lid van dit artikel, dan zal, op voorwaarde dat één en slechts één Overeenkomstsluitende Partij een gemiddelde "retour" realiseert van meer dan 3%, een verrekening plaats hebben tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen, als volgt :

die Overeenkomstsluitende Partij die gemiddeld over één van **deze** periodes de grootste "retour" realiseert, verhoogt in de drie jaren die volgen op de hogervermelde periodes talkens zijn bijdrage aan ESRF met één derde van 10% van

het verschil tussen het percentage aan "retour" gerealiseerd door deze Overeenkomstsluitende Partij en 3% van de totale constructiekosten van ESRF over de desbetreffende periode ;

De andere Overeenkomstsluitende Partij brengt in diezelfde drie jaren het overeenkomstige bedrag in mindering bij de betaling van zijn contributie aan ESRF.

Op dezelfde wijze zal ook een verrekening plaats hebben voor de effectieve "retour" aan gebruik van ESRF. De verrekening hiervoor zal plaatsvinden na elke periode van drie jaar, te beginnen vanaf 1 januari 1994. Het hogervermelde percentage van 10% wordt voor de verrekening van het gebruik van ESRF 33%, waarbij de verrekening plaatsvindt over de totale exploitatiekosten voor de desbetreffende periode. De effectieve betaling van de verrekening wordt opnieuw gelijkmatig over drie jaar gespreid.

De verrekening wordt begrensd zodanig dat een Overeenkomstsluitende Partij voor de periode waarover de verrekening plaatsvindt, gemiddeld nooit meer betaalt dan 3,3% voor de constructiekosten, en nooit meer dan 4% voor de exploitatiekosten. Verder wordt de verrekening ook nog begrensd zodanig dat ze nooit meer bedraagt dan het verschil tussen 3% en de gemiddelde "retour" gerealiseerd door de Overeenkomstsluitende Partij met de kleinste "retour".

In geval de totale contributie van BENESYNC aan ESRF zou worden verhoogd of verlaagd bij toepassing van hetgeen bepaald is in het vierde lid van artikel 6 van het ESRF-Verdrag, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de hiervoor gestelde regels van verrekening toepassen met aan de verhoging of de verlaging proportioneel aangepaste percentages, met uitzondering van de vermelde percentages van 10 en 33%, die in die omstandigheid ongewijzigd worden toegepast.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenkomen om af te zien van hun recht op deze verrekening.

3.3 Mogelijkheid tot herziening

Onverminderd de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, blijft de in het eerste lid van dit artikel bepaalde verdeling van toepassing tot 31 december 2007.

Deze verdeling wordt stilzwijgend verlengd na 31 december 2007, voor opeenvolgende periodes van drie jaar, behoudens wanneer één van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Partij schriftelijk, tenminste één jaar voor 31 december 2007 of één jaar voor het aflopen van de navolgende periodes van drie jaar, de wens te kennen geeft om de verdeling te herzien.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming bereiken over de herziening van de verdeling, wordt de tot dan geldende verdeling ongewijzigd verlengd voor de volgende periode van drie jaar.

3.4 Initiële kosten bij gezamenlijke toetreding

Eventuele financiële bijdragen aan de Vennootschap bij de gezamenlijke toetreding, die voortvloeien uit reeds in het verleden door de Vennootschap gedane betalingen, worden verevend op een 50% - 50% basis. Bij de betaling hiervan worden eerder door het Koninkrijk België betaalde bijdragen op dezelfde basis verrekend in de respectieve contributies van de beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3.5 Wijze van betaling

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen elk voor zich de betaling van de jaarlijkse bijdragen aan de Vennootschap regelen.

3.6 Aansprakelijkheid

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen is ieder wat haar betreft aansprakelijk voor het in gebreke blijven met betrekking tot de door haar te betalen financiële bijdrage.

Artikel 4

Uitvoering door consortium

4.1 BENESYNC

Met betrekking tot de Vennootschap vormen de Belgische Staat en de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO) een consortium, BENESYNC genaamd.

4.2 Voorzitterschap van BENESYNC

De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen volgens een nader te bepalen beurtroolsysteem de afgevaardigde aan die stemrecht heeft in de Raad van Bestuur van de Vennootschap. Deze neemt meteen ook het voorzitterschap waar van BENESYNC.

4.3 Stemprocedure binnen de Vennootschap

Het stemgedrag van de afgevaardigden van BENESYNC in de Raad van Bestuur van de Vennootschap en de diverse ESRF-comités dient gebaseerd te zijn op consensus.

De Stuurgroep zal voorzover nodig, vooroverleg plegen met de betrokken overheidsdiensten. Zulk vooroverleg is verplicht wanneer zaken aan de orde komen die de unanimitéit of een bijzondere meerderheid van de Raad van Bestuur van de Vennootschap vereisen.

De Stuurgroep brengt jaarlijks schriftelijk verslag uit aan beide Regeringen van zijn werkzaamheden.

4.4 Vertegenwoordiging in de Raad van Bestuur en de diverse comités van de Vennootschap

De deelname aan de Raad van Bestuur en de verschillende comités van de Vennootschap vindt plaats conform de Overeenkomst met de ESRF-Leden over de gezamenlijke Belgisch-Nederlandse deelname aan ESRF, en de statuten van de Vennootschap.

4.5 Kosten van BENESYNC

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen draagt de kosten voor de verplaatsingen van zijn eigen commissieleden.

Artikel 5

Geschillen

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen kan worden opgelost, zal het voorwerp uitmaken van arbitrage.

Artikel 6

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 7

Duur van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is minstens geldig tot 31 december 2007 en blijft nadien voor onbepaalde tijd van kracht.

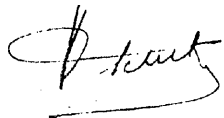
Elke Overeenkomstsluitende Partij zal met inachtneming van een termijn van 3 jaar de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stellen van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen. De opzegging kan slechts van kracht worden op 31 december 2007 of op het einde van elke volgende periode van drie jaar.

De Overeenkomst zal eveneens ophouden uitwerking te hebben wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen het ESRF-Verdrag opzeggen in overeenstemming met artikel 13 van het ESRF-Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

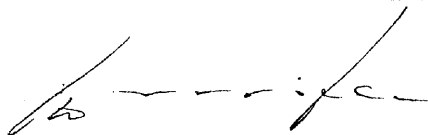
GEDAAN te Brussel, op 12 november 1990, in tweevoud.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

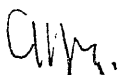


H. SCHILTZ
Minister van Wetenschapsbeleid

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN :



Jonkheer Mr H.J.M.
van NISPEN tot SEVENAER
Ambassadeur



E. DERYCKE
Staatssecretaris
voor Wetenschapsbeleid

[Exchange of letters -- Échange de lettres]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

BRUSSEL, 12 november 1990.

A.14

Excellentie,

We hebben de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tusser het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie te Grenoble, die vandaag te Brussel werd ondertekend.

Ter aanvulling van die Overeenkomst werd tijdens de onderhandelingen door de Regeringsvertegenwoordigers overeengekomen, om de volgende bepalingen als integrerend onderdeel van de Overeenkomst in een briefwisseling op te nemen.

1. Vertegenwoordiging in de Raad van Bestuur en de diverse comités van de Vennootschap

In aansluiting op het tweede lid van artikel 4 van de Overeenkomst hiervoor vermeld, wordt overeengekomen dat tot het einde van de eerste periode van de constructiefase, bepaald in het ESRF-Verdrag, de Belgische Staat de afgevaardigde aanwijst die stemrecht heeft in de Raad van Bestuur van de Vennootschap. Daarna treedt een beurtroolsysteem in, waarbij elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, afwisselend en telkens voor een periode van twee jaar, de afgevaardigde met stemrecht aanwijst. De Belgische Staat komt hierbij eerst aan de beurt.

Aan Zijne Excellentie
Jonkheer Mr H.J.M. VAN NISPEN tot SEVENAER
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

De overige plaatsen in de Raad van Bestuur worden gelijk verdeeld tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Voor de vertegenwoordiging in de onderscheiden comités, wordt waar mogelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ook een gelijke verdeling gemaakt van het aantal afgevaardigden. Indien niet anders mogelijk wordt een beurtroolsysteem ingesteld telkens voor een periode van twee jaar. De Belgische Staat is in die gevallen gemachtigd het eerst een afgevaardigde te sturen.

2. Stemprocedure binnen de Stuurgroep en de Vennootschap

Binnen de Stuurgroep, die wordt voorgezeten door de Voorzitter van BENESYNC, hebben de beide Overeenkomstsluitende Partijen elk twee stemmen.

Voor alle aangelegenheden waarover dient te worden gestemd binnen de Raad van Bestuur van de Vennootschap, zal de afgevaardigde met stemrecht zijn houding bepalen overeenkomstig een bij stemming unaniem genomen beslissing binnen de Stuurgroep. Wanneer binnen de Stuurgroep geen unanimititeit kan worden bereikt, dient de Stuurgroep overleg te plegen met de Overeenkomstsluitende Partijen om het aan te nemen stemgedrag van de afgevaardigde met stemrecht te bepalen.

Bij stemming in één van de onderscheiden comités van de Vennootschap dienen alle stemgerechtigde afgevaardigden die lid zijn van het bewuste comité en al dan niet rechtstreeks werden aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, onderling overleg te plegen, en dezelfde stem uit te brengen.

Indien hierover geen overeenstemming kan worden bereikt, dienen deze afgevaardigden, indien mogelijk, het advies in te winnen van de Stuurgroep, die dan de aan te nemen houding zal bepalen. Wanneer de Stuurgroep niet kan worden geconsulteerd, of wanneer ook binnen de Stuurgroep geen eensgezindheid kan worden bereikt over een bepaalde aangelegenheid, dan dient opnieuw de houding te worden bepaald in overleg met de Overeenkomstsluitende Partijen.

De hoger voorziene overlegprocedure geldt ook wanneer slechts één Overeenkomstsluitende Partij stemgerechtigd is in een bepaald comité, tenzij er eensgezindheid bestaat met eventuele aanwezige experts van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

In die gevallen waarbij het hoger voorziene overleg met de Stuurgroep en/of de Overeenkomstsluitende Partijen onmogelijk is, dienen alle afgevaardigden zich bij stemming te onthouden.

Indien uw Regering instemt met de voorgaande bepalingen, dan zal deze brief en uw antwoord erop, als overeenkomst gelden tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE :



H. SCHILTZ
Minister van Wetenschapsbeleid



E. DERYCKE
Staatssecretaris
voor Wetenschapsbeleid

II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.

AMBASSADE ROYALE
DES PAYS-BAS.

Brussel, 12 november 1990
Bru/7054

Bruxelles

Excellenties,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief dd. 12 november 1990 ref. A14 waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ik heb de eer U de instemming van mijn Regering met het bovenvermelde te bevestigen.

Gelieve, Excellenties, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.



Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer
Ambassadeur der Nederlanden

Aan Zijne Excellentie de Heer H. SCHILTZ, Minister van Wetenschapsbeleid
en Zijne Excellentie de Heer E. DERYCKE, Staatssecretaris van Wetenschapsbeleid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THEIR JOINT PARTICIPATION IN THE EUROPEAN SYNCHROTRON RESEARCH FACILITY AS WELL AS ITS IMPLEMENTATION MODALITIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that, in light of increasing European cooperation, it is strongly advisable in the area of research and development work to arrive at bi- and multi-lateral initiatives for the establishment of and the participation in larger research institutions;

Guided by the provisions of the Convention concerning the onstruction and operation of a European Synchrotron Radiation Facility, and its Amendments, signed at Paris on 16 December 1988;

Considering that the Government of the Kingdom of Belgium, upon signing the Convention, made a statement wherein it left open the possibility of forming a consortium with another country according to the model of the Scandinavian countries in order to participate as one consortium in the European Synchrotron Radiation Facility;

Convinced that joint participation of both countries in the European Synchrotron Radiation Facility will serve the interests of scientific research and of business in both countries as well as in Western Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the application and the interpretation of this Convention, the following are understood to mean:

The Convention: the present Convention;

The Contracting Parties: the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

The Company: the "Société Civile" bearing the name "European Synchrotron Radiation Facility" according to French law, established at Paris on 16 December 1988;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility): the facility whose construction and use are entrusted to the Company;

The ESRF Treaty: The Treaty concerning the ESRF, signed at Paris on 16 December 1988;

BENESYNC: the consortium that was established by the Contracting Parties for joint participation in the ESRF;

The Steering Committee: the three delegates in the Board of Directors of the Company designated by the Contracting Parties, supplemented with a fourth person to be designated,

such that both Contracting Parties have an equal number of representatives in the Steering Committee;

Article 2. Objective

The Contracting Parties shall cooperate in the construction and the operation of ESRF at Grenoble for the promotion of technical and scientific development in the area of synchrotron radiation and for the encouragement of the use of ESRF by the scientific and industrial world from Belgium and the Netherlands.

Article 3. Financial Regulation

3.1 Distribution

Financial contribution for ESRF shall be divided according to the key:

The Kingdom of Belgium: 50%

The Kingdom of the Netherlands: 50%

In the following, it is assumed that BENESYNC shall contribute 6% for the construction as well as the operation of ESRF.

3.2 Principle of "Just Return"

Without prejudice to what follows, the Contracting Parties shall take the necessary measures in order to achieve to the greatest extent possible their mutual equality with respect to "just return" concerning industrial orders and scientific use of ESRF.

If, on average over the period from 16 December 1988 until 31 December 1993 and thereafter from 1 January 1994 until 31 December 1998, a difference arises in the relation between both Contracting Parties concerning the "return" in the form of industrial orders compared to the 50%-50% relation prescribed in the first paragraph of this Article, then, provided that one and only one Contracting Party has earned a "return" greater than 3%, there shall be an adjustment as follows:

the Contracting Party that has earned on average the greatest "return" over these periods shall, in each of the three years subsequent to the above-mentioned periods, increase its contribution to ESRF by one-third of 10% of the difference between the percentage of "return" earned by this Contracting Party and 3% of the total construction costs of ESRF over the period in question.

In the same three years, the other Contracting Party shall deduct the agreed contribution in payment of its contribution to ESRF.

In the same manner, there shall be an adjustment for the effective "return" for use of ESRF. The adjustment for this shall occur for each three-year period, beginning 1 January 1994. The above-mentioned percentage of 10% shall be 33% for the adjustment of use of ESRF, whereby the adjustment shall be for the total cost of use over the period in question. The effective payment of the adjustment shall again be spread out equally over three years.

The adjustment shall be limited so that one Contracting Party shall, on average, never pay more than 3.3% for construction costs and never more than 4% of usage costs for the period during which there is an adjustment. Furthermore, the adjustment shall also be lim-

ited so that it is never greater than the difference between 3% and the average "return" earned by the Contracting Party with the smallest "return".

In the event that the total contribution of BENESYNC to ESRF is increased or decreased in implementation of that which is prescribed in the fourth paragraph of article 6 of the ESRF Convention, the Contracting Parties shall apply the stipulated rules for adjustment to the percentages proportionately adjusted to the increase or decrease, with the exception of the cited percentages of 10% and 33%, which shall be applied in that circumstance without change.

Both Contracting Parties can agree to waive their right to this adjustment.

3.3 Possibility of Revision

Without prejudice to the provisions of the second paragraph of this article, the distribution provided for in the first paragraph of this article shall remain applicable until 31 December 2007.

This distribution shall be extended without notification until 31 December 2007 for successive three-year periods, except when one of the two Contracting Parties makes its wish to revise the distribution known in writing at least one year before 31 December 2007 or one year before expiration of a following three-year period.

If the Contracting Parties reach no agreement about revision of the distribution, the distribution in effect until then shall be extended without change for the following three-year period.

3.4 Initial Costs in Common Accession

In the event of common accession, any financial contributions to the Company that flow from payments already made by the Company in the past shall be settled on a 50%-50% basis. In making this payment, contributions previously made by the Kingdom of Belgium shall be credited on the same basis to the respective contributions of both Contracting Parties.

3.5 Method of Payment

Both Contracting Parties shall regulate the payment of annual contributions to the Company by themselves.

3.6 Responsibility

Each of the Contracting Parties shall be responsible for defaulting on payment of the financial contribution that it is to pay.

Article 4. Implementation via Consortium

4.1 BENESYNC

With respect to the Company, the Belgian State and the Dutch Organisation for Scientific Research (NWO) shall constitute a consortium named BENESYNC.

4.2 Chairmanship of BENESYNC

The Contracting Parties shall designate, according to a rotating system to be determined, the delegate who has the right to vote in the Board of Directors of the Company. This person shall at the same time also hold the chairmanship of BENESYNC.

4.3 Voting Procedure within the Company

The voting behaviour of the delegates of BENESYNC in the Board of Directors of the Company and the various ESRF committees shall be based on consensus.

The Steering Committee shall engage as necessary in preliminary consultation with the relevant government services. Such consultation is mandatory whenever matters requiring the unanimity or particular majority of the Board of Directors of the Company come up for discussion.

The Steering Committee shall submit an annual report of its activities to both Governments.

4.4 Representation in the Board of Directors and the various committees of the Company

Participation in the Board of Directors and the different committees of the Company shall occur in conformity with the Convention concerning joint Belgian-Dutch participation in ESRF and the statutes of the Company.

4.5 Costs of BENESYNC

Each of the Contracting Parties shall bear the costs for the relocation of its own committee members.

Article 5. Disputes

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of the Convention that cannot be resolved through negotiations shall be subject to arbitration.

Article 6. Entry into Force

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Governments have notified one another that the constitutional requirements applicable in their countries have been fulfilled.

With respect to the Kingdom of the Netherlands, the Convention applies to the State in Europe only.

Article 7. Duration of the Convention

This Convention shall be valid at least until 31 December 2007 and shall afterwards remain in force indefinitely.

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of its intention to renounce the Convention three years in advance. The renunciation can enter into force only on 31 December 2007 or at the end of any successive three-year period.

The Convention shall also cease to have effect whenever the Contracting Parties renounce the ESRF Convention in accordance with article 13 of the ESRF Convention.

In witness whereof, the undersigned, having been officially so authorized by their respective Governments, have signed this Convention

Done at Brussels, on 12 November 1990, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. SCHILTZ

Minister of Research Policy

E. DERYCKE

State Secretary for Research Policy

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Ambassador

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND DEVELOPMENT COOPERATION

Brussels, 12 November 1990

A.14

Excellency,

We have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning their joint participation in the European Synchrotron Radiation Facility at Grenoble, which was signed today at Brussels.

To fulfil the Convention, it was agreed during the negotiations by Government representatives to adopt the following provisions as an integral component of the Convention in an exchange of letters.

1. Representation in the Board of Directors and the various committees of the Company

With reference to the second paragraph of article 4 of the Convention cited for this purpose, it is agreed that, until the end of the first period of the construction phase, provided for in the ESRF Convention, the Belgian State shall designate the delegate who shall have the right to vote in the Board of Directors of the Company. Afterwards, a rotating system shall be introduced whereby each of the Contracting Parties, alternately and each for a period of two years, shall designate the delegate with the right to vote. The Belgian State shall be the first to so designate.

The remaining seats in the Board of Directors shall be equally divided between the Contracting Parties.

For representation in the various committees, an equal distribution of the number of delegates between the Contracting Parties shall, whenever possible, also be made. If not otherwise possible, a rotating system shall be introduced on the basis of a period of two years. The Belgian State is authorised in those cases to send a delegate first.

2. Voting Procedure within the Steering Committee and the Company

Within the Steering Committee, which shall be chaired by the Chairperson of BENE-SYNC, both Contracting Parties shall each have two votes.

For all matters requiring a vote within the Board of Directors of the Company, the delegate with the right to vote shall make his determination in accordance with a decision made by unanimous vote within the Steering Committee. If no unanimity can be reached within the Steering Committee, the Steering Committee shall consult with the Contracting Parties to determine the voting behaviour to be adopted by the delegate with the right to vote.

When voting in one of the various committees of the Company, all delegates with the right to vote must be members of the committee in question or otherwise directly designated by the Contracting Parties to confer and to cast the same vote.

If no agreement about this can be reached, these delegates shall, if possible, obtain the opinion of the Steering Committee, which then shall determine the position to be adopted. If the Steering Group cannot be consulted or if no consensus can be reached about the issue in question within the Steering Group, then the position shall again be determined in consultation with the Contracting Parties.

The consultation procedure provided for above shall also apply if only one Contracting Party has the right to vote in a specific committee, unless there is a consensus with any experts present from the other Contracting Party.

In cases in which the consultation with the Steering Group and/or the Contracting Parties provided for above is impossible, all delegates shall abstain from voting.

If your Government agrees with the preceding conditions, then this letter and your reply to it shall constitute an agreement between our two Governments.

Please, Excellency, accept the assurance of our highest esteem.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. SCHILTZ
Minister of Research Policy

E. DERYCKE
State Secretary for Research Policy

To His Excellency
Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

II
EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Brussels, 12 November 1990

Bru/7054

Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 November 1990, ref. A14, the content of which is as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government with the above.

Please, Excellencies, accept the assurance of my highest esteem.

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassador of the Netherlands

To His Excellency Mr. H. Schiltz
Minister of Research Policy

and His Excellency Mr. E. Derycke
State Secretary of Research Policy

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS CONCERNANT LEUR PARTICIPATION CONJOINTE A
L'INSTALLATION EUROPÉENNE DE RAYONNEMENT SYNCHRO-
TRON AINSI QUE SES MODALITÉS D'EXÉCUTION

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est éminemment souhaitable, dans le cadre d'une coopération européenne qui va s'intensifiant, de mettre en oeuvre des initiatives bilatérales et multilatérales dans les domaines de la recherche et du développement en vue de l'établissement de grands centres de recherche et de la participation à ceux-ci;

Vu les dispositions de la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron, et de ses annexes, signée à Paris le 16 décembre 1988;

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Belgique, en signant cette Convention, a fait une déclaration aux termes de laquelle elle se réserve la possibilité de constituer avec un autre pays un consortium calqué sur le modèle des pays scandinaves, afin de s'associer en tant que consortium, à l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron;

Convaincus de ce que la participation conjointe de leurs deux pays à l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron servira les intérêts de la recherche scientifique et de l'activité économique, tant dans leurs deux pays qu'en Europe occidentale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application et l'interprétation de la présente Convention on entendra par :

la Convention : la présente Convention;

les Parties contractantes : le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

la Société : la société civile de droit français ayant pour dénomination "Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron", constituée à Paris le 16 décembre 1988;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility) : l'installation dont la construction et l'exploitation sont confiées à la Société;

la Convention ESRF : la Convention relative à l'installation ESRF, signée à Paris le 16 décembre 1988;

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

BENESYNC : le Consortium constitué par les Parties contractantes en vue de leur participation conjointe à l'installation ESRF;

le Comité d'accompagnement : les trois délégués désignés par les Parties contractantes, pour siéger au Conseil de la Société, auxquels sera adjoint un quatrième délégué encore à désigner, de sorte que les deux Parties contractantes soient représentées par un nombre égal de délégués au sein de ce comité.

Article 2. Objectif

Les Parties contractantes participent conjointement à la construction et à l'exploitation de l'installation ESRF à Grenoble, en vue de promouvoir le développement technique et scientifique dans le domaine du rayonnement synchrotron et d'encourager l'usage de l'ESRF par les milieux scientifiques et industriels de Belgique et des Pays-Bas.

Article 3. Règles financières

3.1. Clé de répartition

La contribution financière destinée à l'ESRF est prise en charge par les Parties contractantes sur la base de la clé de répartition suivante :

Le Royaume de Belgique : 50%

Le Royaume des Pays-Bas : 50%

Les dispositions ci-dessous sont fondées sur le principe que BENESYNC apportera sa contribution tant à la construction qu'à l'exploitation de l'ESRF et ce pour un pourcentage de 6%.

3.2. Le principe du "juste retour"

Sans préjudice des dispositions ci-dessous, les Parties contractantes prendront les mesures propres à assurer dans toute la mesure du possible l'égalité entre elles quant au "juste retour" en matière de commandes et d'utilisation de l'ESRF.

Si, au cours de la période allant du 16 décembre 1988 au 31 décembre 1993, puis ensuite au cours de la période du 1er janvier 1994 au 31 décembre 1998, il se produit en moyenne, par rapport à la proportion 50%-50% fixée au paragraphe 1 du présent article, un déséquilibre entre les "retours" revenant aux deux Parties contractantes sous la forme de commandes industrielles—pour autant toutefois que l'une des Parties contractantes ait réalisé seule un "retour" moyen de plus de 3%—un règlement de compensation sera conclu entre les deux Parties contractantes, dont calcul s'établira comme suit :

La Partie contractante qui aura réalisé, en moyenne, le "retour" le plus important au cours de l'une des périodes susmentionnées augmentera sa contribution à l'ESRF, dans les trois années qui suivront lesdites périodes, à raison du tiers des 10% de la différence entre le taux de "retour" réalisé par ladite Partie contractante et les 3% du total des coûts de construction de l'ESRF pour la période concernée.

Au cours des trois mêmes années, l'autre Partie contractante pourra déduire la somme correspondante lors du paiement de sa contribution à l'ESRF.

Des modalités de compensation identiques seront appliquées pour le "retour" effectif en matière d'utilisation de l'ESRF. Le calcul en sera établi après chaque période de trois ans, à dater du 1er janvier 1994. Pour ce calcul de la compensation liée à l'utilisation du l'ESRF, la proportion de 10% susmentionnée devient 33%, sur le total des coûts d'exploitation pour la période concernée. Le paiement proprement dit des sommes concernées sera ici aussi réparti par portions égales sur trois années.

La compensation est plafonnée, de sorte qu'une Partie contractante n'aura jamais à payer, pour une période de compensation, plus d'un taux moyen de 3,3% pour les coûts de construction et d'un taux moyen de 4% pour les coûts d'exploitation. Un deuxième plafond a été prévu, qui a pour effet que la compensation n'excédera jamais la différence entre 3% et le "retour" moyen réalisé par la Partie contractante bénéficiant du "retour" le moins élevé.

Dans le cas où la contribution totale de BENESYNC à l'ESRF serait augmentée ou réduite par application des dispositions prévues au paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention ESRF, les Parties contractantes mettront en application les règles de compensation fixées à cet effet en adaptant proportionnellement les taux prévus à l'augmentation ou à la réduction concernée, exception faite toutefois des taux de 10% et de 33% susmentionnés, qui seront, en pareil cas, appliqués tels quels.

Les deux Parties contractantes peuvent convenir de renoncer à leur droit à cette compensation.

3.3. Possibilité de révision

Sans préjudice des dispositions de l'article 2 du présent article, la clé de répartition prévue au paragraphe 1 du présent article restera d'application jusqu'au 31 décembre 2007.

Après le 31 décembre 2007, cette répartition sera tacitement prorogée après pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes fasse savoir par notification écrite à l'autre Partie contractante, une année au moins avant le 31 décembre 2007, ou une année avant la fin des périodes successives de trois ans, qu'elle souhaite revoir la dite répartition.

Si les Parties contractantes ne parviennent à se mettre d'accord sur la révision de la répartition, la répartition en vigueur à la date de la demande de révision sera prorogée telle quelle pour une nouvelle période de trois ans.

3.4. Coûts initiaux au moment de l'adhésion conjointe

Les contributions éventuellement dues à la Société au moment de l'adhésion conjointe, du chef de paiements effectués dans le passé par la Société, seront apurés sur la base d'une répartition 50% - 50%. Lors du paiement de ces sommes, les contributions déjà versées préalablement par le Royaume de Belgique seront prises en compte sur la même base de répartition dans le calcul des contributions respectives des deux Parties contractantes.

3.5. Modalités de paiement

Les deux Parties contractantes assureront chacune pour soi le paiement des contributions annuelles dues à la Société.

3.6. Responsabilité

En cas de défaut de paiement des contributions financières dues, chacune des Parties contractantes assumera seule la responsabilité pour ce qui concerne les sommes dues par elle.

Article 4. Exécution par le Consortium

4.1. BENESYNC

Dans leurs rapports avec la Société, l'État belge et l'Organisation pour la recherche scientifique des Pays-Bas (Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek – NWO) constituent un consortium dénommé BENESYNC.

4.2 Présidence de BENESYNC

Les Parties contractantes désigneront, suivant un tour de rôle à définir, le délégué qui détiendra le droit de vote dans le Conseil de la Société. Ce délégué assumera également la Présidence de BENESYNC.

4.3 Procédures de vote au sein de la Société

La position des délégués BENESYNC eu égard à toute soumission au vote au sein du Conseil et des comités ESRF, devra être fondée sur un consensus.

Le cas échéant, le Comité d'accompagnement consultera au préalable les services publics concernés. Cette concertation sera obligatoire lorsque des questions requérant l'unanimité ou une majorité spéciale sont à l'ordre du jour.

Le Comité d'accompagnement fait un rapport annuel de ses activités aux deux Gouvernements.

4.4 Représentation au sein du Conseil et des comités de la Société

La participation au sein du Conseil et des comités de la Société sera régie par les dispositions de la Convention relative à la participation conjointe belgo-néerlandaise à l'ESRF, signée avec les membres de l'ESRF, ainsi que par les statuts de la Société.

4.5 Frais de BENESYNC

Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de déplacement de ses propres délégués.

Article 5. Litiges

Tout litige entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne peut être résolu par la négociation, fera l'objet d'un arbitrage.

Article 6. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifiés que les formalités constitutionnelles requises dans leur pays respectifs ont été accomplies.

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention sera exclusivement d'application pour ses territoires d'Europe.

Article 7. Durée de la Convention

La présente Convention restera en vigueur au moins jusqu'au 31 décembre 2007 et sa validité sera ensuite prorogée pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin à la présente Convention, moyennant préavis de trois ans et par notification écrite. La dénonciation ne pourra prendre effet qu'au 31 décembre 2007 ou à la fin de chaque période successive de trois ans.

La Convention cessera également ses effets si les Parties contractantes dénoncent leur participation à la Convention ESRF aux termes de l'article 13 de ladite Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 12 novembre 1990, en double original.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. SCHILTZ

Ministre de la Politique scientifique

E. DERYCKE

Secrétaire d'État à la Politique scientifique

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Ambassadeur

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 12 novembre 1990

A.14

Excellence,

Nous avons l'honneur de nous référer à la Convention signée ce jour à Bruxelles entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la participation conjointe de nos deux pays à l'Installation Européenne de Rayonnement. Synchrotron, située à Grenoble.

En complément à ce texte, les représentants des Gouvernements (belges et néerlandais) ont convenu au cours de leurs négociations d'incorporer les dispositions qui suivent dans un échange de lettres, qui fait partie intégrante de la Convention.

1. Représentation dans le Conseil d'administration et dans les divers Comités de la Société

Conformément à l'article 4, alinéa 2 de la Convention mentionnée ci-dessus, il est convenu que, jusqu'à la fin de la première période de la phase de construction déterminée dans la Convention ESRF ("European Synchrotron Research Facility"), c'est l'État belge qui désigne le délégué qui bénéficiera du droit de vote dans le Conseil d'Administration de la Société. Par la suite, un système de rotation va prendre le relais, système dans lequel chacune des Parties contractantes désigne, à tour de rôle et pour une durée de deux ans, le délégué muni du droit de vote. L'État belge est le premier à entrer dans ce système de représentation tournante.

Les places restantes dans le Conseil d'Administration sont réparties de manière égale entre les Parties contractantes.

Pour ce qui a trait à la représentation dans les différents Comités de la Société, on effectue, chaque fois que cela est possible, une répartition égale du nombre de délégués entre les deux Parties contractantes. Dans l'hypothèse où cette répartition égale n'est pas réalisable, un système de rotation est établi. Chaque mandat tournant est valable pour une durée de deux ans. Dans ce cas de figure, l'État belge est mandaté pour présenter le premier son délégué.

2. Le système de vote au sein du Comité d'accompagnement et de la Société

Les deux Parties contractantes disposent chacune de deux voix au sein du Comité d'accompagnement, qui est présidé par le Président de BENESYNC.

Pour toutes les circonstances dans lesquelles le vote est obligatoire, au sein du Conseil d'Administration de la Société, le délégué disposant du droit de vote détermine sa position en conformité avec la décision prise à l'unanimité au sein du Comité d'accompagnement.

Dans l'hypothèse où l'unanimité ne peut être obtenue dans le cadre du Comité d'accompagnement, ledit Comité doit se concerter avec les Parties contractantes, en vue de déterminer l'attitude que doit prendre le délégué au Conseil d'Administration disposant du droit de vote.

En cas de vote dans l'un des divers Comités de la Société, tous les délégués membres dudit Comité disposant d'un droit de vote, qu'ils soient ou non désignés directement par les Parties contractantes, ont l'obligation de se concerter et de voter de la même manière. Dans l'hypothèse où aucun accord n'est obtenu entre les délégués, ceux-ci sont appelés à requérir, autant que faire se peut, l'avis du Comité d'accompagnement, qui déterminera quelle attitude prendre. Si ledit Comité d'accompagnement ne peut être consulté, ou si celui-ci ne parvient pas à statuer à l'unanimité sur un problème particulier, l'attitude à prendre doit alors être déterminée en concertation avec les Parties contractantes.

Cette procédure de consultation des deux Parties contractantes est également d'application dans l'hypothèse où une seule Partie contractante dispose du droit de vote dans un comité, à moins que l'unanimité n'existe au sein des experts éventuellement présents de l'autre Partie contractante.

Dans le cas où la concertation prévue ci-dessus avec le Comité d'accompagnement et/ou les Parties à la Convention n'est pas possible, les délégués doivent s'abstenir de voter.

Si le Gouvernement de votre Excellence marque son accord avec les dispositions qui précèdent, cette lettre et sa réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de notre considération très distinguée.

H. SCHILTZ
Ministre de la Recherche scientifique
E. DERYCKE
Secrétaire d'État à la Recherche scientifique

À son Excellence
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
H JM. van Nispen tot Sevenaer

II

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Bruxelles, le 12 novembre 1990

Bru/7054

Excellences,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 12 novembre 1990, réf. A14, dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon Gouvernement avec les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Excellences, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassadeur des Pays-Bas

À son Excellence Monsieur H. Schiltz
Ministre de la Recherche scientifique

À son Excellence Monsieur E. Derycke
Secrétaire d'État à la Recherche scientifique

